

# Analyzing Language as Material

Edited by Ming-Yu Tseng

(曾銘裕)

corpus

Austronesian linguistics

language

Metaphor

Pragmatics

yntax-pragmatics interface

Center for the Humanities  
National Sun Yat-sen University

# Analyzing Language as Material

Edited by Ming-Yu Tseng

(曾銘裕)

Corpus

Austronesian linguistics

Language

Metaphor

Pragmatics

Syntax-pragmatics interface

Center for the Humanities  
National Sun Yat-sen University

This volume consists of seven articles which share two important areas in language studies in a global multilingual context. First, the contributors were invited to reflect on and develop language-as-material perspectives. Language can be regarded as material in that it is symbolic material with its form and structure, it is used and can be combined for various purposes and in diverse fields, and it constitutes and shapes society and culture. Second, the book centers on languages spoken, used and/or learned and taught in Taiwan and on discourse produced in these languages: Mandarin, Taiwanese, Yami, and English. The material forms of the languages investigated cover Chinese and Isbukun Bunun corpora, Taiwanese oracular poetry, Yami digital archiving, Yami stories, and English picture books.

這本合輯專書有七篇論文，皆以語言多元使用為前提，聚焦於二個語言研究的領域。一是思索語言乃物質的觀點，語言是符號，有形式結構，亦有功能目的，用於各種場域，甚至形塑社會文化，就像物質一樣。另一共同關注的議題則是以臺灣所用的語言狀況做為題材，語言涵蓋華語、臺灣話、雅美語、郡群布農語及英語，分析這些語言使用的物質形式，含華語及郡群布農語語料庫、臺灣籤詩、達悟語數位典藏、達悟神話故事、英文圖畫書等。

**Publisher :** Center for the Humanities and the College of Liberal Arts, National Sun Yat-sen University

**Address :** 70 Lien-hai Road, Kaohsiung 80424, Taiwan

**Tel :** +886-7-5252000 ext.3241

**Fax :** +886-7-5250318

**Email Address :** chscaa@mail.nsysu.edu.tw

**http://humanitiescenter.nsysu.edu.tw**

**Date of Publication :** May 2015

ISBN : 978-986-04-4564-0



9 789860 445640

**GPN:1010400454**

定價◎NT250元

# Analyzing Language as Material

Edited by Ming-Yu Tseng

Center for Humanities

National Sun Yat-sen University

National Sun Yat-sen University  
Center for the Humanities

Published in 2015 by the Center for the Humanities and  
the College of Liberal Arts, National Sun Yat-sen University,  
70 Lien-hai Road, Kaohsiung 80424, Taiwan

Published with financial assistance by National Sun Yat-sen University

© 2015 Center for the Humanities and the College of Liberal Arts,  
National Sun Yat-sen University

Printed and bound by Okprint, Kaohsiung, Taiwan

*Analyzing Language as Material*  
Edited by Ming-Yu Tseng

ISBN : 978-986-04-4564-0

1. Austronesian linguistics 2. language as material  
3. metaphor 4. pragmatics 5. syntax-pragmatic interface  
I. Ming-Yu Tseng

書名(英文) : Analyzing Language as Material  
發行人 : 楊雅惠  
主 編 : 曾銘裕  
出版社 : 國立中山大學人文研究中心  
國立中山大學文學院  
地 址 : 80424 高雄市鼓山區蓮海路 70 號  
電 話 : (07)5252000 轉 3241  
傳 真 : (07)5250818  
網 址 : <http://humanitiescenter.nsysu.edu.tw>  
發行日期 : 中華民國 104 年 5 月  
定 價 : 新台幣 250 元  
展售處 : 國家書店  
臺北市松江路 209 號 1 樓 / (02)2518-0207  
五南文化廣場  
台中市中山路 6 號 / (04)323-0330#20  
高雄復文書局  
高雄市鼓山區蓮海路 70 號  
版 次 : 初版  
印 刷 : 正合打字行  
ISBN : 978-986-04-4564-0  
GPN : 1010400454

The publi  
participation an  
the Humanities  
of this book. S  
this volume for  
but not least, r  
responded with  
them. Without  
light of day.

Ming-Yu Tseng (   
Department of Fo  
College of Liberal  
National Sun Yat-  
Taiwan

## Table of Contents

### Ming-Yu Tseng

Acknowledgements..... i

### Ming-Yu Tseng

Introduction..... 1

### Jian-Shiung Shie and Jui-Fang Chang

Linguistic materiality and conceptual metaphoricity in English picture books for children..... 3

### Ming-Yu Tseng

Interpreting Taiwanese Oracular Poetry: Iconicity in Action, Metaphor and Metarelevance..... 29

### Hsun-Ming Hsu and Yu-Fang Wang

From Hypothetical to Non-hypothetical and Beyond:  
A Corpus-based Study of Chinese Conditional Markers Yaoshi and Yaobushi in Spoken and Written Discourse..... 53

### Shu-ing Shyu and Ya-chun Chuang

Approximating to the Event Boundary, (Counter)Factuality and Approximative Cha(yi)dian..... 97

### Shu-ping Huang

Discourse Marker Kaz in Isbukun Bunun..... 121

### Cheng-Heng Hu and Tzu-Ching Lin

Gathering Subsistence as Revisiting Ancestry: When Landscape is Hyperemotionalized Historically in the Tao Myth..... 155

### 吳怡欣、何德華

從數位典藏語料看達悟族魚的文化..... 179

Index..... 201

## **Linguistic materiality and conceptual metaphoricity in English picture books for children**

Jian-Shiung Shie and Jui-Fang Chang  
Wenzao Ursuline University of Language

### **Abstract**

As a specific type of printed material or reading matter, picture books for children indicate various worlds beyond themselves. They move beyond material boundaries and allow children to experience a world unlike the material one, providing linguistic and visual inputs for children and facilitating children's mental and conceptual development. The association between the matter (or objective reality) and ideas (or constructed/invented imaginary reality in which both real and unreal things exist), in the cognitive linguistic view, is operationalized largely via metaphorical mappings. In cognitive linguistics, the ubiquity of metaphor in language has been highlighted. But the degree to which metaphorical expressions occur in the textual materials for children has received little attention in the literature. The present chapter aims to fill up this gap.

More specifically, explored in this chapter are the linguistic materiality and conceptual metaphoricity in English picture books for children. The data for this study comprise 31 English picture books for children collected from the library of Wenzao Ursuline University of Languages. They are all the Caldecott Medal winning books among the 4,797 English picture books for children contained in the library of the university. From these 31 books, 1,203 metaphoric lexical units were identified using the MIPVU method (Pragglejaz Group, 2007; Steen et al., 2010a). From analysis of the identified metaphorical lexical units it is concluded that metaphorical words/units occur far less frequently in English picture books for children than the four registers of discourse primarily for and by adults (academic discourse, news, fiction, and conversation) examined in Steen et al. (2010b). Where these English picture books for children are concerned, it is also found that personification prevails among the identified metaphoric lexical units and that the actions by and upon the human body form abundant materials for the conceptual metaphoricity.

**Keywords:** English picture books for children, conceptual metaphor, lexical units, MIPVU, personification, embodiment

## INTRODUCTION

Picture books for children are specific printed material or reading matter. They provide children with textual material for conceptual understanding and imagery. Linguistic signs and pictorial illustrations in the books can serve as scaffold materials for mental and conceptual development in childhood. Such material or matter in the objective world points beyond its boundaries toward an intellectual and imaginative realm. The association between the matter (or objective reality) and ideas constructed/invented imaginary reality in which both real and unreal things exist, from the cognitive linguistic view, is operationalized largely via metaphorical mappings. Conceptual Metaphor Theory has recognized and confirmed the ubiquity of metaphorical language (cf. Deignan, 2008; Kövecses, 2002; Lakoff & Johnson, 1980). But the degree to which metaphorical expressions occur in the textual materials for children has been left out of consideration in the literature. The present chapter seeks to address this omission in the literature and focuses on the linguistic materiality and conceptual metaphoricity in English picture books for children.

The data for this study comprise the texts of 31 English picture books for children (henceforth 'the database') collected from the library of Wenzao Ursuline University of Languages. All but one of the 31 books are picture storybooks. The 30 books are all the Caldecott Medal winning books among the 4,797 English picture books for children contained in the library of the university. A textual survey of these books was carried out and the ensuing analysis was conducted to address the following questions: (1) Is the language in the 31 English picture books for children metaphorical as adults' language?<sup>1</sup> (2) What are the features of the linguistic materials for metaphorical mappings in these English picture books for children? To approach these questions, the present two authors engaged in the textual survey, identifying and analyzing metaphoric lexical units from the database using the IPVU method (Pragglejaz Group, 2007; Steen, Dorst, Herrmann, Kaal, Krennmayr, Pasma, 2010a), which will be introduced in the next section.

As units of analysis in this study, 'lexical units' are form-meaning complexes with stable and discrete semantic properties (Cruse, 1986, p. 49), such as single words, collocations (e.g., *in fact* and *of course*), phrasal verbs, compounds (e.g., *power plant*), idioms (e.g., *spill the beans*), and proper names. By 'metaphoric lexical units,' here is meant lexical units that express metaphorical meaning in usage, namely indirect word meaning arising out of a contrast between the contextual meaning of the lexical unit in question and its more basic contemporary meaning in other contexts, the latter being

---

<sup>1</sup> Pictorial metaphors are rare in the 31 picture books. We will return to this at the end of the fourth section.